

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 70

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Korea inzake financieringsvoorwaarden voor de
levering van goederen in het kader van investerings-
en samenwerkingsprojecten;
's-Gravenhage, 28 februari 1979*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Republic of Korea
on financing conditions for the supply of goods in the
framework of investment and cooperation projects**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Korea,

Endeavouring to create favourable conditions for the expansion
of the economic cooperation between their respective countries,

Aiming in particular at creating the best possible credit-facilities
for the purchase of capital-goods by Korea in the Netherlands,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Netherlands is prepared to guarantee
commercial credits to a total amount of Dfl 100 million for the
purpose of financing Netherlands exports of capital goods and ser-
vices related thereto, for projects in the Republic of Korea and to
provide preferential facilities thereto with regard to the interest to be

charged for such financing. This guarantee and the said preferential facilities shall be granted for commercial contracts which will come into force during the period of validity of the present Agreement, on condition that such contracts have been approved from case to case by the competent authorities of both countries. The exports referred to above may for technical reasons include sub-deliveries and services from third countries at the discretion of Netherlands competent authorities.

Article 2

The guarantee and the preferential facilities referred to above will also cover local expenses in the Republic of Korea, connected with the projects involved, provided these expenses do not exceed down-payments to be made for the exports involved.

Article 3

The guarantee referred to in Article 1 shall cover deferred payments up to 85% of the amount of contracts for the supply of goods and services referred to in that Article. The balance of 15% will be paid in cash. At least 5% of the total amount shall be paid at the signing of the contracts.

The deferred payments shall be made in equal successive semi-annual instalments during a credit-period, the duration of which will be decided upon from case to case in accordance with international criteria. The credit-period will not exceed 10 years.

The first deferred payment shall be made at a date in conformity with the international practice as accepted by the International Union of Credit and Investment Insurers (Berne Union).

Article 4

The Netherlands Government shall make adequate provisions to enable the Netherlands commercial banks and/or exporters to offer a fixed interest rate on a yearly basis of 7.25% or 7.50% for credit-periods up to 10 years.

The interest will be paid simultaneously with the semi-annual instalments.

Article 5

In accordance with international obligations of the Kingdom of the Netherlands, the provisions of this Agreement shall not apply to the exports of ships.

Article 6

For and on behalf of the Netherlands Government the "Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V." will issue the

guarantees, referred to in Article 1 of this Agreement. The financial arrangements relating to the commercial credits referred to in that Article shall be dealt with by the Netherlands commercial banks and/or the exporters on the one hand and the Korea Exchange Bank or importers in Korea on the other hand.

Article 7

The Korea Exchange Bank will provide a guarantee which covers the payments to be made in the framework of contracts referred to in Article 1, from the coming into force of those contracts.

In case the credit-part of the transaction is effected in the construction of a buyer's credit provided by a Netherlands commercial bank to the Korea Exchange Bank, this guarantee is replaced by the obligation for repayment of the loan. In the framework of such buyer's credit the Netherlands exporter concerned will be paid directly on cash-basis by the Netherlands commercial bank concerned.

Article 8

In the light of experiences gained in the operation of the facilities laid down in this Agreement, an annual review of its functioning and of the conditions which are applied will be held.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day on which both Governments have informed each other that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been fulfilled, and shall remain in force for a period of two years following that date.

Article 10

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 11

The present Agreement will apply provisionally from the date of its signature until the date of its entry into force definitively in accordance with Article 9.

DONE at The Hague on 28 February 1979, in two original copies
in the English language.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) C. A. VAN DER
KLAAUW

*For the Government of the
Republic of Korea*

(sd.) H. K. YEON

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea inzake financieringsvoorwaarden voor de levering van goederen in het kader van investerings- en samenwerkingsprojecten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea,

Ernaar strevend gunstige voorwaarden te scheppen voor de uitbreiding van de economische samenwerking tussen hun onderscheiden landen,

In het bijzonder strevend naar het scheppen van de best mogelijke kredietfaciliteiten voor de aankoop van kapitaalgoederen door Korea in het Koninkrijk der Nederlanden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De Nederlandse Regering is bereid handelskredieten te garanderen tot een totaal bedrag van 100 miljoen gulden ten einde de Nederlandse export van kapitaalgoederen en de daarmee samenhangende diensten voor projecten in de Republiek Korea te financieren, en daartoe preferentiële faciliteiten te verstrekken met betrekking tot de rente die voor een dergelijke financiering in rekening moet worden gebracht. Deze garantie en genoemde preferentiële faciliteiten worden verleend voor handelscontracten die in werking zullen treden gedurende de looptijd van deze Overeenkomst, op voorwaarde dat deze contracten van geval tot geval door de bevoegde autoriteiten van de beide landen zijn goedgekeurd. Bovengenoemde exporten kunnen om technische redenen naar goeddunken van de bevoegde Nederlandse autoriteiten toelieferingen en diensten uit derde landen omvatten.

Artikel 2

De garantie en de bovengenoemde preferentiële faciliteiten zullen tevens plaatselijke onkosten in de Republiek Korea dekken, die samenhangen met de desbetreffende projecten, mits deze onkosten de aanbatalingen die voor de betrokken exporten moeten worden gemaakt, niet overschrijden.

Artikel 3

De in artikel 1 bedoelde garantie dekt de uitgestelde betalingen tot 85% van het bedrag van contracten voor de in dat artikel be-

doelde levering van goederen en diensten. De resterende 15% zal contant worden betaald. Ten minste 5% van het totale bedrag wordt bij de ondertekening van de contracten betaald.

De uitgestelde betalingen worden verricht in gelijke achtereenvolgende halfjaarlijkse termijnen gedurende een krediettermijn waarvan de duur van geval tot geval overeenkomstig de internationale criteria zal worden bepaald. De krediettermijn zal niet langer zijn dan 10 jaar.

De eerste uitgestelde betaling wordt verricht op een datum, vastgesteld overeenkomstig het internationale gebruik, zoals aanvaard door de International Union of Credit and Investment Insurers (Berne Union) (Internationale Unie van Krediet- en Investeringsverzekeraars (Unie van Bern)).

Artikel 4

De Nederlandse Regering neemt passende maatregelen om de Nederlandse handelsbanken en/of exporteurs in staat te stellen een vaste rentevoet te bieden van 7,25% op jaarbasis of 7,50% voor krediettermijnen tot 10 jaar.

De rente zal tegelijkertijd met de halfjaarlijkse termijnen worden betaald.

Artikel 5

Overeenkomstig de internationale verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden zijn de bepalingen van deze Overeenkomst niet van toepassing op de uitvoer van schepen.

Artikel 6

Voor en namens de Nederlandse Regering zal de Nederlandse Credietverzekering Maatschappij N.V. de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde garanties verstrekken. De financiële regelingen met betrekking tot de in dat artikel bedoelde handelskredieten worden getroffen door de Nederlandse handelsbanken en/of exporteurs enerzijds en de „Korea Exchange Bank” of de importeurs in Korea anderzijds.

Artikel 7

De „Korea Exchange Bank” zal een garantie verstrekken die de betalingen, te verrichten binnen het kader van de in artikel 1 bedoelde contracten, dekt vanaf de inwerkingtreding van deze contracten.

Indien het kredietgedeelte van de transactie de vorm krijgt van een door een Nederlandse handelsbank aan de „Korea Exchange Bank” verleend koperskrediet, wordt deze garantie vervangen door

de verplichting de lening terug te betalen. In het kader van een dergelijk koperskrediet zal de desbetreffende Nederlandse exporteur rechtstreeks contant betaald worden door de desbetreffende Nederlandse handelsbank.

Artikel 8

In het licht van de ervaringen verkregen met de toepassing van de in deze Overeenkomst neergelegde faciliteiten, zal een jaarlijks onderzoek worden verricht naar de werking van deze Overeenkomst en naar de toegepaste voorwaarden.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor vereiste constitutionele procedures is voldaan en blijft van kracht gedurende een periode van twee jaar na die datum.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

Artikel 11

Deze Overeenkomst zal voorlopig van toepassing zijn van de datum van ondertekening tot de datum van de definitieve inwerking-treding overeenkomstig artikel 9.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 28 februari 1979, in tweevoud in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) C. A. VAN DER
KLAUW

*Voor de Regering van de
Republiek Korea*

(w.g.) H. K. YEON

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 9 zullen de bepalingen van de Overeenkomst in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor vereiste constitutionele procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 10 alleen voor Nederland gelden.

Ingevolge artikel 11 zal de onderhavige Overeenkomst voorlopig worden toegepast vanaf de datum van ondertekening.

J. GEGEVENS

De in artikel 3, derde alinea, van de onderhavige Overeenkomst, genoemde Internationale Unie van Krediet- en Investeringsverzekeraars (Unie van Bern) werd in 1934 te Bern opgericht onder de naam „Union d'assureurs pour le contrôle des crédits internationaux”. Wijzigingen in het Statuut in 1957 en in 1974 leidden tot de tegenwoordige benaming van de Unie. De Unie is geregistreerd in overeenstemming met het Zwitserse burgerlijk recht.

Uitgegeven de *negentiende* april 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

C. A. VAN DER KLAUW